

For your own safety / Zu Ihrer Sicherheit

Printed on FSC certified paper
Gedruckt auf FSC-zertifiziertem Papier

Warning / Warnung

DEUBLIN unions should not be used to convey flammable media (flash point $\leq 60^{\circ}\text{C}$ or 140°F) as leakage may result in explosions or fires. *DEUBLIN* unions should be used in accordance with standard safety guidelines for the media, and in a well-ventilated area. The use of our product on hazardous or corrosive media is strictly forbidden.

DEUBLIN Drehdurchführungen dürfen nicht zur Durchführung brennbarer Medien (Flammpunkt $\leq 60^{\circ}\text{C}$ oder 140°F) genutzt werden, da Leckage zu Explosion bzw. Feuer führen kann. *DEUBLIN* Drehdurchführungen müssen gemäß den Standardsicherheitsrichtlinien für das verwendete Medium eingesetzt werden. Die Einsatzumgebung muss gut belüftet sein. Die Nutzung unserer Produkte mit gefährlichen oder korrosiven Medien ist strikt untersagt.



DEUBLIN Rotating Unions may only be installed by personnel who have experience and know-how in plumbing and in the media used.

- This installation sheet should **not** be used as a replacement for the instruction manual but in addition to it. Follow the instruction manual (The instruction manual can be downloaded at www.deublin.com).
- For safe operation only use genuine *DEUBLIN* parts.
- For safe operation only use hoses which are appropriate for the media and the mechanical stress.
- Please follow the engineering specifications of the machine builder.
- DEUBLIN* Rotating Unions may be heavy (depending on model >25 kg). The rotating union must always be mounted by two persons. Use a tower crane or lift for any transport and mounting of the union.
- Fix the *DEUBLIN* Rotating Union for any carrying or mounting at its transport lug.
- For a proper installation you need the technical drawing of the current rotating union. Please contact *DEUBLIN*.

(D)

Die *DEUBLIN* Drehdurchführungen dürfen nur von Personal installiert werden, das Erfahrung und Fachkenntnisse im Bereich Rohrinstallation und mit den verwendeten Durchflussmedien hat.

- Diese Installationsanweisung ist eine Ergänzung der Betriebsanleitung und ersetzt diese **nicht**. Beachten Sie die Betriebsanleitung (Die Betriebsanleitung steht online unter www.deublin.com zum Download bereit).
- Verwenden Sie für den sicheren Betrieb nur Originalteile von *DEUBLIN*.
- Verwenden Sie für den sicheren Betrieb nur bauseitige Schlauchleitungen, die den Anforderungen des Durchflussmediums und den mechanischen Belastungen standhalten.
- Beachten Sie die Konstruktionsvorgaben des Maschinenherstellers.
- Die *DEUBLIN* Drehdurchführung sind schwer (je nach Modell >25 kg). Installieren Sie die *DEUBLIN* Drehdurchführung stets zu zweit. Verwenden Sie einen Kran oder eine Hebevorrichtung für Transport und Installation der *DEUBLIN* Drehdurchführung.
- Befestigen Sie die *DEUBLIN* Drehdurchführung für den Transport und für die Installation an ihrer Transportbohrung.
- Für eine fachgerechte Installation benötigen Sie die Technische Zeichnung der vorliegenden Drehdurchführung. Diese können Sie bei *DEUBLIN* anfordern.

Pour votre sécurité / Per la vostra sicurezza

Imprimé sur papier certifié FSC
Stampato su carta certificata FSC

Avertissement / Avvertenza

Les Joints Tournants *DEUBLIN* ne doivent pas être utilisés pour véhiculer un fluide inflammable ou explosif (point d'éclair $\leq 60^{\circ}\text{C}$ ou 140°F) une fuite pouvant occasionner une explosion ou un incendie. Les Joints Tournants *DEUBLIN* doivent être utilisés conformément avec les recommandations de sécurité des fluides, et dans un espace correctement ventilé. L'utilisation de nos joints tournants pour des fluides dangereux ou corrosifs est strictement interdite.

I Collettori Rotanti *DEUBLIN* non devono essere utilizzati per trasferire fluidi infiammabili (punto di infiammabilità $\leq 60^{\circ}\text{C}$ o 140°F), la perdita di fluido può provocare esplosioni o incendi. I Collettori Rotanti *DEUBLIN* devono essere utilizzati in conformità alle schede di sicurezza dei fluidi utilizzati e posizionati in zone ben ventilate. L'utilizzo dei nostri prodotti con fluidi pericolosi o corrosivi è strettamente proibito.

(F)

Les Joints Tournants *DEUBLIN* ne pourront être installés que par du personnel ayant une expérience et des connaissances spécialisées dans le domaine de l'installation des flexibles et des fluides utilisés.

- Cette notice d'installation est un complément de la notice d'utilisation et **ne la remplace pas**. Veuillez tenir compte de la notice d'utilisation (La notice d'utilisation peut être téléchargée à l'adresse www.deublin.com).
- Pour un fonctionnement en toute sécurité, veuillez n'utiliser que des pièces d'origine *DEUBLIN*.
- Pour la sécurité de fonctionnement, veuillez n'utiliser que des flexibles résistants aux exigences du fluide et des contraintes mécaniques.
- Veillez tenir compte des préconisations de construction du constructeur de la machine.
- Les Joints Tournants *DEUBLIN* peuvent être lourds (plus de 25 kg selon les modèles). Le joint tournant doit être installé par 2 personnes. Utiliser un palan pour la manipulation, le transport ou l'installation du joint tournant.
- Pour le transport ou l'installation du Joint Tournant *DEUBLIN*, utiliser l'anneau de maintenance.
- Pour une installation correcte, le plan du joint tournant sera nécessaire. Merci de contacter *DEUBLIN*.

(I)

I Collettori Rotanti *DEUBLIN* devono essere installati solo da personale tecnico specializzato e correttamente addestrato.

- Le presenti istruzioni per l'installazione integrano ma **NON** sostituiscono il manuale d'uso e manutenzione da osservare tassativamente (disponibile on-line al sito www.deublin.com).
- Utilizzare esclusivamente componenti originali *DEUBLIN*.
- Per l'impiego in sicurezza del collettore, utilizzare esclusivamente tubazioni flessibili, idonee al tipo di fluido impiegato e resistenti alle sollecitazioni meccaniche.
- Osservare le prescrizioni del costruttore della macchina.
- I collettori *DEUBLIN* possono pesare oltre i 25 kg, a seconda del modello. Devono quindi essere montati da due persone. E' consigliato l'utilizzo di un paranco per qualsiasi attività di trasporto ed installazione.
- Si consiglia inoltre di utilizzare un golfare per trasportare e montare i collettori *DEUBLIN*.
- Per la corretta verifica dell'installazione è necessario il disegno dimensionale del collettore fornito. Contattare *DEUBLIN*.

Follow installation sequence.
Handlungsreihenfolge einhalten.

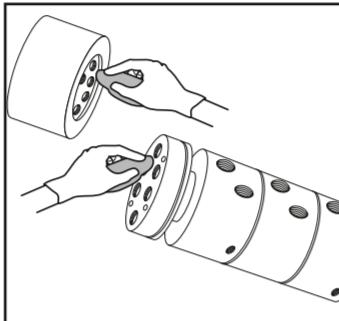
Inspect visually.
Sichtkontrolle ausführen.

Use PTFE tape or Loctite® for sealing tapered threads (NPT threads).
PTFE-band oder Loctite® zum Abdichten für konische Gewinde (NPT-Gewinde) verwenden.

Use a gasket for sealing parallel threads.
Dichtung zum Abdichten von Parallelgewinde verwenden.

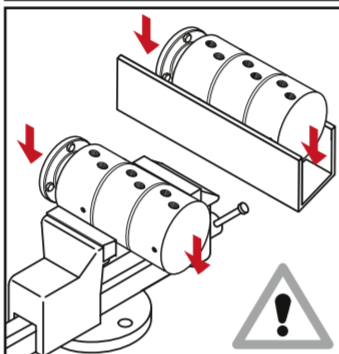
Use appropriate torque.
Drehmoment beachten.

1. Prepare installation / Installation vorbereiten



Clean the end of the shaft thoroughly. Clean mounting surfaces on union and on machine.

Wellenende gründlich säubern. Kontaktflächen der Drehdurchführung und der Maschine gründlich reinigen.



Put the union into a retaining bracket (e.g. U-shaped profile or bench vise or alike), so that the union is solidly held during assembly of the hoses. (see 2. Installation).

Attention: Do not clamp the union tightly or the housing and the bearings will be damaged.

Legen Sie die Drehdurchführung vorsichtig in eine Halterung (z.B. U-Profil, Schraubstock o.ä.), in der die Drehdurchführung zuverlässig gehalten wird, wenn die Schläuche montiert werden. (siehe 2. Installation).

Achtung: Die Drehdurchführung darf nicht fest eingespannt werden, da sonst das Gehäuse und die Lager beschädigt werden.

Respecter l'ordre de manipulation.
Rispettare la sequenza di montaggio.

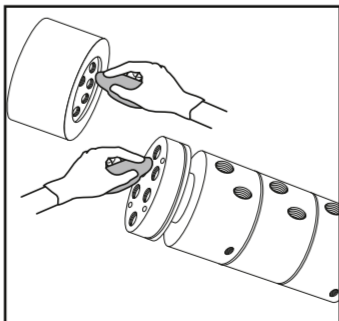
Effectuer un contrôle visuel.
Eseguire il controllo visivo.

Utiliser de la bande PTFE ou Loctite® pour rendre étanches les filetages coniques (filetages NPT).
Utilizzare il nastro in PTFE o Loctite®, per assicurare la tenuta delle filettature coniche (NPT).

Utiliser un joint pour rendre étanches les filetages parallèles.
Utilizzare un anello di tenuta per filettature cilindriche.

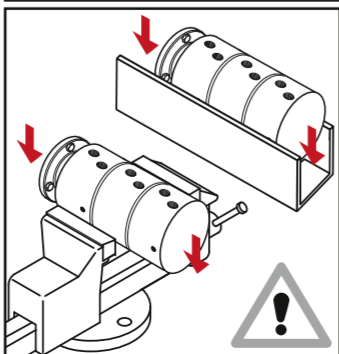
Appliquer le couple de serrage adapté.
Applicare la coppia di serraggio adeguata.

1. Préparer l'installation / Preparazione dell'installazione



Nettoyer méticuleusement l'extrémité de l'arbre. Nettoyer les surfaces de montage du joint tournant et de la machine.

Pulire accuratamente la superficie di appoggio dell'albero e quelle della macchina.



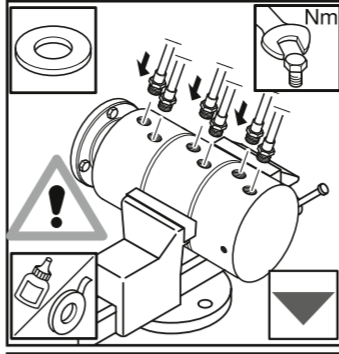
Placer le joint tournant dans un support de blocage (par exemple un profil en «U», dans un étau (ne pas serrer trop fort) ou similaire), de manière à ce qu'il soit solidement bloqué pendant la mise en place des flexibles (voir 2. installation).

Attention : ne pas bloquer en serrant trop fort ou le corps et les roulements seront endommagés.

Posizionare il collettore rotante su un supporto tipo una morsa o similare (ad esempio un profilo ad „U“) senza stringere troppo, in modo che sia ben bloccato durante l'installazione dei flessibili (vedi 2. Installazione).

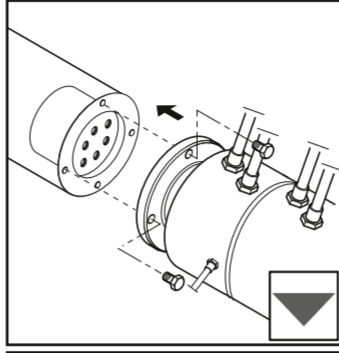
Attenzione: non stringere troppo, per evitare di danneggiare il corpo del collettore e i cuscinetti.

2. Installation



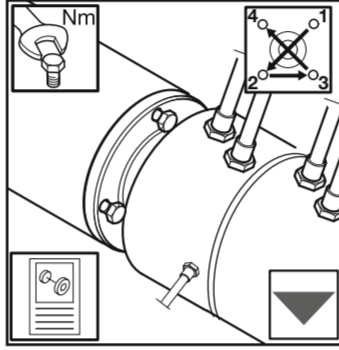
Attach appropriate, flexible hoses with sealant or PTFE tape. No rigid piping as it may create excessive side loads and damage the union.

Flexible, geeignete Schläuche einschrauben und mit Dichtmittel oder PTFE-band eindichten. Keine Festverrohrung! Diese führt zu Verspannungen und kann die Drehdurchführung schädigen.



Attach the *DEUBLIN* Rotating Union to the machine with appropriate bolts.

DEUBLIN Drehdurchführung mit geeigneten Schrauben an die Maschine anschrauben.

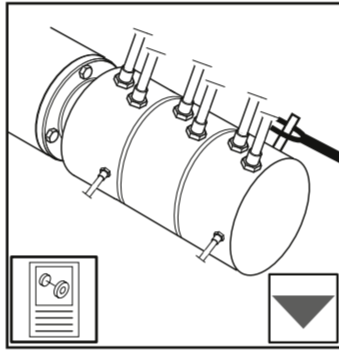


Tighten bolts in a star pattern.

Attention: use appropriate torque (see instruction manual).

Schrauben kreuzförmig anziehen.

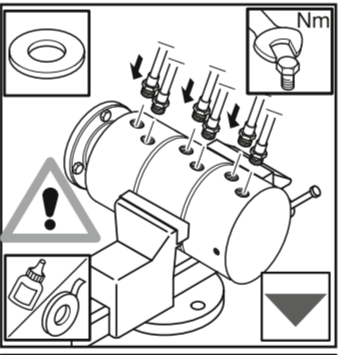
Achtung: Drehmoment beachten (siehe Betriebsanleitung).



Attach an anti-rotation rod or similar torque restraint, using either the threaded holes in the union or a hose connection. The torque restraint **MUST** be able to move freely at one end, or the damage may be caused to the union's bearings or seals

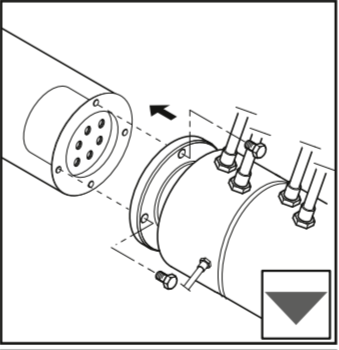
Verdrehsicherung spannungsfrei an den dafür vorgesehenen Gewinden im Gehäuse oder den Schlauchanschlüssen anbringen. Spannungen durch die Verdrehsicherung können zu vorzeitigem Ausfall führen.

2. Installation / Installazione



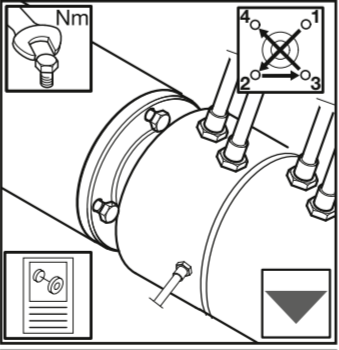
Mettre en place les flexibles appropriés avec un produit d'étanchéité ou du PTFE. Pas de tube rigide qui pourrait engendrer des efforts sur le joint tournant et réduire ainsi sa durée de vie.

Posizionare correttamente i tubi flessibili e applicare un sigillante o un nastro di PTFE. Non utilizzare tubi rigidi che potrebbero causare carichi eccessivi sul collettore rotante e ridurne quindi la durata.



Installer et fixer le joint tournant sur la machine à l'aide des vis adaptées.

Installare e fissare il collettore rotante sulla macchina tramite le apposite viti.

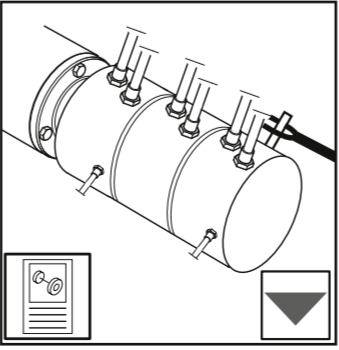


Serrer les vis en croix.

Attention : appliquer le couple de serrage adapté.

Fissare le viti con ordine incrociato.

Attenzione: usare una coppia di serraggio appropriata (vedi manuale di istruzioni).



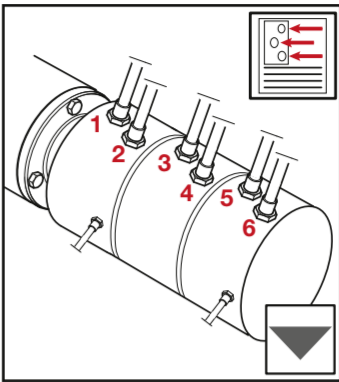
Fixer un arrêt en rotation ou un équipement similaire en utilisant les trous taraudés sur le corps du joint tournant ou un raccordement taraudé. L'arrêt en rotation **DOIT** avoir une liberté de mouvement en son extrémité pour éviter une usure prématurée des paliers ou des étanchéités du joint tournant.

Fissare un'asta antirrotazione o un tirante limitatore di coppia, utilizzando i fori filettati sul collettore oppure un'asta di collegamento. L'antirrotazione deve lasciare la libertà di movimento ad una estremità, per evitare l'usura prematura dei cuscinetti o delle guarnizioni del collettore rotante.



Arrange and connect the hoses without any strains, torsional stress or sharp bends.

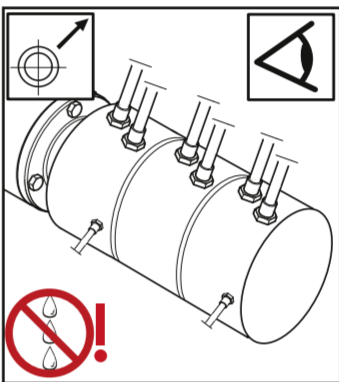
Schläuche spannungsfrei, torsionsfrei und ohne Knicke verlegen und anschließen.



Passages may be media-specific or function-specific, depending on the union model. Make sure that passages are connected correctly by checking the *DEUBLIN* IC drawing.

Stellen Sie sicher, dass die Medien- bzw. Funktionskanäle richtig angeschlossen sind! Je nach Modell sind die Kanäle auf das verwendete Medium oder die erforderliche Funktion abgestimmt. Beachten sie den Kanalbelegungsplan auf der *DEUBLIN* IC Zeichnung!

3. Check installation / Installation prüfen



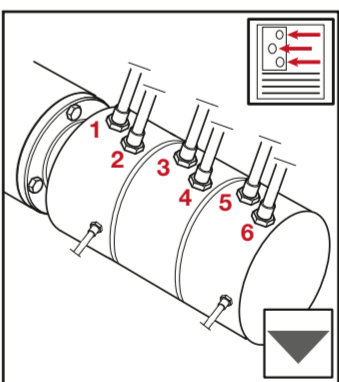
Check the union for leakage. A small amount of leakage may occur in the starting period.

Dichtheitskontrolle durchführen. In der Einlaufphase kann eine geringe Leckagemenge auftreten.



Poser et raccorder les tuyaux sans tension, sans torsion et sans pliure.

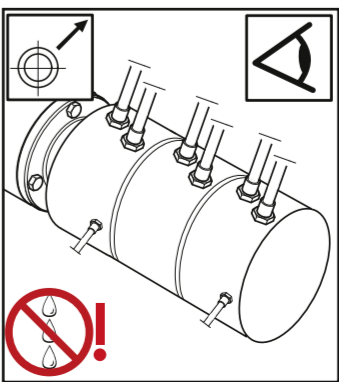
Allacciare i tubi flessibili all'impianto evitando tensioni meccaniche, torsioni e pieghe ad angolo vivo.



Selon le joint tournant, chaque circuit correspond à un passage de fluide ou une fonction. S'assurer que tous les circuits sont raccordés correctement en vérifiant le plan d'emplacement des circuits fourni par *DEUBLIN*.

A seconda del modello di collettore, ogni canale corrisponde ad un passaggio di fluido o ad una funzione. Assicurarsi che tutti i passaggi siano collegati correttamente, controllando il disegno *DEUBLIN*.

3. Vérifier l'installation / Controllo dell'installazione



Effectuer un contrôle d'étanchéité. Une légère fuite peut apparaître au démarrage.

Effettuare il controllo di tenuta all'avviamento. Potrebbe verificarsi una irrilevante perdita del fluido all'avvio.

| | | |
|--|-----------------------------------|--|
| | Instalación Instalação | Model/Series: Multipassage with flange Number: 040-517 Release: 2016-04 Rev. F |
|--|-----------------------------------|--|

Para su seguridad / Para sua própria segurança

Impreso en Papel certificado FSC
Impresso no papel certificado FSC

Advertencia / Aviso

Las juntas *DEUBLIN* no deben usarse para hidrocarburos u otros líquidos inflamables (punto de inflamación ≤ 60 °C o 140 °F), puesto que las fugas podrían provocar explosiones o incendios. Las juntas *DEUBLIN* deben usarse según los estándares que establecen las directrices de seguridad de cada fluido, y en una zona bien ventilada. El uso de nuestro producto con fluidos extravagantes o corrosivos está estrictamente prohibido.

As Juntas Rotativas *DEUBLIN* não devem ser usadas para transferência de fluidos inflamáveis (ponto de inflamación ≤ 60 °C ou 140 °F) já que vazamentos poderão resultar em explosões ou incêndios. As Juntas Rotativas *DEUBLIN* devem ser usadas de acordo com as diretrizes padrão de segurança para os fluidos, e em uma área bem ventilada. O uso de nosso produto com fluidos perigosos ou corrosivos é estritamente proibido.

(E)

Las Juntas Rotativas *DEUBLIN* solo deben ser instaladas por personal experimentado, con conocimientos del fluido a vehicular y de racorería.

- Estas instrucciones de instalación complementan el manual de instrucciones y **no lo reemplazan**. Consulte el manual de instrucciones (el manual puede descargarse en internet en www.deublin.com).
- Para garantizar un buen funcionamiento, utilice únicamente piezas originales *DEUBLIN*.
- Para garantizar un funcionamiento seguro, utilice solo flexibles homologados para el fluido a vehicular y las condiciones de trabajo.
- Consulte las instrucciones del fabricante de la máquina.
- Las juntas rotativas *DEUBLIN* pueden ser pesadas (dependiendo del modelo >25 kg). La junta rotativa se ha de montar siempre entre dos personas. Utilice un polipasto o transportador para transportar y montar la junta.
- Sujete la Junta Rotativa *DEUBLIN* al elemento de transporte por la chaveta de transporte.
- Para una correcta instalación necesita el plano técnico de la junta rotativa a instalar. Contacte con *DEUBLIN*.

(BR) (P)

As Juntas Rotativas *DEUBLIN* devem somente ser instaladas por pessoas com experiência e conhecimento em montagem e no fluido utilizado.

- Esse folheto não deve ser usado em substituição ao manual de instruções, mas em complemento ao mesmo (o manual pode ser baixado no www.deublin.com).
- Para uma operação segura use somente peças originais *DEUBLIN*.
- Para uma operação segura use somente mangueiras adequadas ao fluido e à pressão mecânica.
- Por favor, siga as especificações da engenharia do fabricante do equipamento.
- As Juntas Rotativas *DEUBLIN* podem ser pesadas (dependendo do modelo >25 kg). A junta rotativa deve sempre ser montada por duas pessoas. Use um guindaste de torre ou elevadora para qualquer transporte ou montagem da junta.
- Fixar a Junta Rotativa *DEUBLIN* para qualquer transporte ou montagem em sua chaveta de transporte.
- Para a instalação apropriada é necessário o desenho técnico da junta existente. Favor contactar a *DEUBLIN*.

[DEUBLIN Company](http://www.deublin.com) • Waukegan, IL 60085-6747, USA • ☎ 847 689-8600 • 📠 -8690 • ✉ customerservice@deublin.com

| | | |
|--|------------------------------|--|
| | Instalacja Монтаж | Model/Series: Multipassage with flange Number: 040-517 Release: 2016-04 Rev. F |
|--|------------------------------|--|

Zasady bezpiecznego użytkowania В интересах Вашей безопасности...

Drukowane na papierze z certyfikatem FSC
Напечатано на FSC сертифицированной бумаге

Ostrzeżenie / Внимание: опасность!

Złącza *DEUBLIN* nie powinny być wykorzystywane do doprowadzania mediów palnych (temperatura zapłonu ≤ 60 °C lub 140 °F), gdyż wyciek może spowodować wybuch lub pożar. Złącza *DEUBLIN* należy stosować zgodnie ze standardowymi wytycznymi bezpieczeństwa dla mediów, w dobrze wentylowanym pomieszczeniu. Stosowanie naszych produktów do doprowadzania związków niebezpiecznych lub żrących jest surowo zabronione.

Соединения *DEUBLIN* не должны использоваться с легковоспламеняющимися средами (точка воспламенения ≤ 60 °C или 140 °F), так как утечки могут привести к взрывам или пожарам. Соединения *DEUBLIN* должны быть использованы в соответствии с паспортами безопасности для рабочих сред, в хорошо проветриваемых помещениях. Использование нашей продукции с опасными или агрессивными средами строго запрещено.

(PL)

Montaż złączy obrotowych *DEUBLIN* można powierzać wyłącznie osobom, które mają doświadczenie, odpowiednią wiedzę w zakresie robót instalacyjnych i użytkowania stosowanych mediów.

- Niniejsza instrukcja montażu nie powinna być używana w zastępstwie instrukcji użytkowania lecz jako jej uzupełnienie. Postępuj zgodnie z instrukcją użytkowania (dostępna do pobrania pod adresem www.deublin.com).
- Do niezawodnego użytkowania stosuj wyłącznie oryginalne części *DEUBLIN*.
- Do niezawodnego użytkowania stosuj wyłącznie przewody giętkie, przystosowane do używanego medium i wytrzymałe występujące obciążenia mechaniczne.
- Przeznaczaj wyuczonych konstrukcyjnych podanych przez producenta maszyny.
- Złącza obrotowe mogą być ciężkie (w zależności od modelu ponad 25 kg). Instalację złączy obrotowych *DEUBLIN* wykonuj zawsze z pomocą drugiej osoby. Do transportu i instalacji złącza obrotowego *DEUBLIN* używaj zawsze dźwigu lub podnośnika.
- Podczas transportu i instalacji, złącze obrotowe *DEUBLIN* mocuj zawsze za przewidziane do tego ucho zawiesia.
- Do prawidłowego montażu będziesz potrzebował rysunku technicznego odpowiedniego złącza obrotowego. Skontaktuj się z firmą *DEUBLIN*.

(RUS)

Монтаж ротационных соединений *DEUBLIN* должен производиться исключительно персоналом, обладающим специальными техническими знаниями и опытом в области монтажа трубопроводных систем, а также знакомым и имеющим опыт работы с применяемой рабочей средой.

- Данное Руководство по монтажу не заменяет, а дополняет Руководство по эксплуатации. Обязательно ознакомьтесь с Руководством по эксплуатации (текст можно скачать на сайте www.deublin.com).
- В целях обеспечения безопасности эксплуатации используйте исключительно оригинальные детали производства фирмы *DEUBLIN*.
- В целях обеспечения безопасности заказчику следует использовать только те шланги, которые отвечают требованиям эксплуатации с данной рабочей средой и рассчитаны на имеющие место механические нагрузки.
- Соблюдайте конструктивные параметры, определенные производителем машины.
- Ротационные соединения *DEUBLIN* могут быть тяжелыми (в зависимости от модели > 25 кг). Установку ротационного соединения следует производить вдвоем. Используйте кран или подъемник для транспортировки или монтажа соединения.
- Фиксируйте ротационное соединение *DEUBLIN* при транспортировке или монтаже за его транспортировочную проушину.
- Для правильного монтажа вам понадобятся технические чертежи данного ротационного соединения. Свяжитесь, пожалуйста, с *DEUBLIN*.

[DEUBLIN Company](http://www.deublin.com) • Waukegan, IL 60085-6747, USA • ☎ 847 689-8600 • 📠 -8690 • ✉ customerservice@deublin.com

| | | | |
|--|--|--|---|
| | Proseguir en el orden establecido. Siga a sequência de instalação. | | Comprobar el plano técnico. Verifi que o desenho técnico. |
|--|--|--|---|

| | | | |
|--|--|--|---|
| | Realizar una inspección visual. Inspeccione visualmente. | | Respecte la asignación de pasos que marca el plano. Respeitar o plano indicativo. |
|--|--|--|---|

| | | | |
|--|---|--|---|
| | Emplear cinta de PTFE o Loctite® para sellar las roscas cónicas (roscas NPT). Use fita PTFE ou Loctite® para vedar roscas cónicas (roscas NPT). | | Asegurarse de montar la junta concéntricamente. Assegure-se da concentricidade. |
|--|---|--|---|

| | | | |
|--|--|--|--|
| | Emplear un arandela de cobre para sellar las roscas paralelas (roscas BSP). Use uma arruela para vedar roscas paralelas. | | Apretar los tornillos en forma de cruz. Aperte os parafusos no padrão estrela. |
|--|--|--|--|

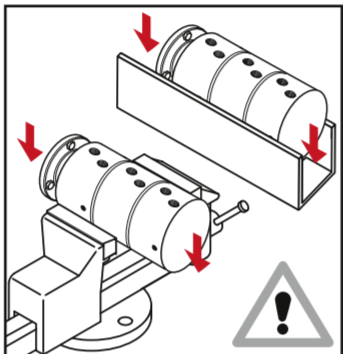
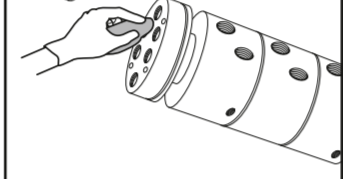
| | | | |
|--|--|--|--|
| | No sujete la junta al banco de trabajo con firmeza. Não prender a junta com firmeza em torno de bancada. | | Não prender a junta com firmeza em torno de bancada. |
|--|--|--|--|

| | | | |
|--|--|--|---|
| | Utilice el par de giro adecuado. Usar o torque apropriado. | | Sellar de posibles fugas. Vedar vazamentos. |
|--|--|--|---|

1. Preparar la instalación / Preparo da instalação

Limpiar cuidadosamente el extremo del eje. Limpie las superficies de montaje de la junta y de la máquina.

Limpe a ponta do eixo completamente. Limpar as superfícies de montagem na junta e na máquina.



Ponga la junta en una placa de sujeción (por ejemplo utilice un perfil en forma de U o un tornillo de mesa de trabajo o similar), para que la junta esté firmemente sujeta durante la instalación de los flexibles (ver 2 Instalación).

Atención: No sujete la junta con firmeza puesto que el cuerpo y los rodamientos se dañarían.

Colocar a junta em um suporte de fixação (por exemplo, perfil "U" ou morsa ou similar), para que a junta esteja solidamente presa durante a montagem das mangueiras. (ver item 2. Instalação).

Atenção: Não fixar a junta firmemente, pois isso poderá danificar a carcaça e os rolamentos.

www.deublin.com

| | | | |
|--|--|--|--|
| | Przeznaczaj podanej kolejności montażu. Соблюдать последовательность операций. | | Zapoznać się z rysunkiem technicznym. Соблюдать технические требования чертежей! |
|--|--|--|--|

| | | | |
|--|--|--|---|
| | Wykonaj kontrolę wzrokową. Произвести визуальный контроль. | | W czasie montażu, należy uwzględnić plan rozmieszczenia kanałów. Соблюдать схему подключения каналов. |
|--|--|--|---|

| | | | |
|--|--|--|---|
| | Do uszczelnienia gwintów stożkowych (NPT) użyj taśmy PTFE-owej lub środka Loctite®. Используйте ленту ФУМ или герметики фирмы Loctite® для уплотнения резьбовых соединений с конической резьбой (NPT). | | Zapewnić współosiowość. Удостовериться в отсутствии радиального биения. |
|--|--|--|---|

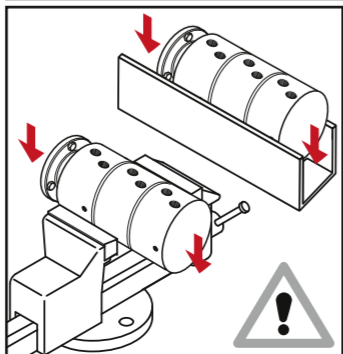
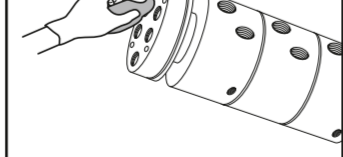
| | | | |
|--|--|--|---|
| | Do uszczelnienia gwintów walcowych użyj pierścieni uszczelniających. Используйте уплотнительные кольца для уплотнения резьбовых соединений с параллельной резьбой. | | Śruby dokręcaj naprzemiennie. Затянуть болты крест-накрест. |
|--|--|--|---|

| | | | |
|--|--|--|--|
| | Przeznaczaj odpowiedniego momentu naciskania. Применять подходящий момент затяжки. | | Uszczelnij przecieki. Произвести герметизацию мест утечек. |
|--|--|--|--|

1. Przygotowanie do montażu / Предмонтажная подготовка

Dokładnie wyczyść końcówkę wału oraz powierzchnię montażową złącza obrotowego.

Тщательно очистите посадочный конец вала. Очистить посадочные поверхности на ротационном соединении и машине.



Umieść złącze obrotowe we wsporniku blokującym (może to być profil w kształcie litery U lub imadło), tak aby podczas montażu przewodów elastycznych, złącze było solidnie usztywnione (patrz rys. 2, Montaż)

UWAGA: Nie należy zbyt mocno zaciskać złącza obrotowego w imadle, gdyż obudowa lub łożyska mogą ulec zniszczeniu.

Установите ротационное соединение на упорный кронштейн (например, U-образного профиля или в тиски) таким образом, чтобы изделие было прочно зафиксировано во время установки шлангов (см. п. 2. Монтаж)

Внимание! Во избежание повреждения корпуса и подшипников не зажимайте сильно соединение.

www.deublin.com

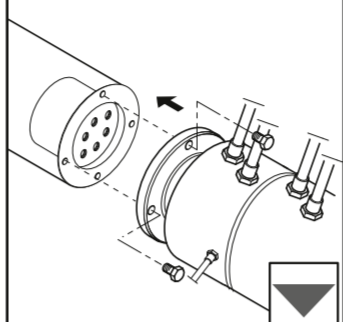
2. Instalación / Instalação

Utilice flexibles adecuados y asegúrelos usando sellante o cinta de PTFE. No instale tubos rígidos puesto que pueden crear cargas laterales excesivas y dañar la junta.

Prender as mangueiras flexíveis adequadas com selante ou fita PTFE. Não usar tubos rígidos, pois poderá criar cargas laterais excessivas e danificar a junta.

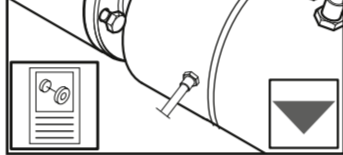
Sujete la Junta Rotativa *DEUBLIN* a máquina con los tornillos apropiados.

Prender a Junta Rotativa *DEUBLIN* na máquina com os parafusos apropriados.



Apriete los tornillos alternativamente, en forma de estrella. **Atención:** use el par de giro apropiado (ver manual de instrucciones).

Apertar os parafusos no padrão estrela. **Atenção:** usar o torque apropriado (veja o manual de instruções).



Coloque una barra antigiro o elemento de restricción de torsión similar, usado los agujeros roscados de la junta o la conexión del flexible. El antigiro DEBE permitir que la junta gire libremente en un extremo, o de lo contrario se podrían dañar los sellos o los rodamientos de la junta.

Usar uma barra antitorque ou similar, usando tanto os furos roscados na junta ou na conexão da mangueira. O limitador de torque DEVE estar apto a mover-se livremente em uma ponta, ou poderá haver danos aos rolamentos e selos da junta.

www.deublin.eu

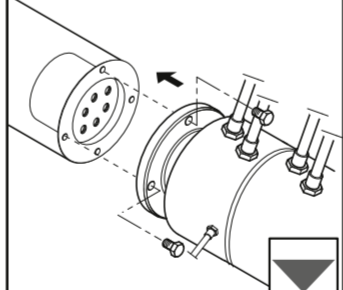
2. Montaż / Монтаж

Przymocuj odpowiedni wąż elastyczny, uszczelnij za pomocą pasty uszczelniającej lub taśmy PTFE-owej. Podłączenie złącza obrotowego na sztywno, powoduje obciążenia boczne, które mogą zniszczyć złącze.

Присоединить подходящие гибкие шланги с герметиком или лентой ФУМ. Не использовать жесткие трубки, так как это может создать срезымерные боковые нагрузки и повредить ротационное соединение.

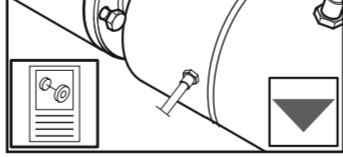
Zamontuj złącze obrotowe do wału za pomocą odpowiednich śrub.

Присоединить ротационное соединение *DEUBLIN* подходящими болтами.



Dokręć śruby naprzemiennie „na krzyż” **Uwaga:** Użyj odpowiednich momentów dokręcania (patrz instrukcja obsługi).

Zakręcić bolty po pravilu «звезды». **Внимание:** применять подходящий закручивающий момент затяжки (см. инструкцию по эксплуатации).



Zamontuj pręt lub podobny element zabezpieczający przed obrotem obudowy złącza, wykorzystując do blokady otwory gwintowane w obudowie złącza lub końcówki węży elastycznych. Zabezpieczenie przed obrotem MUSI umożliwiać swobodną pracę złącza obrotowego w przeciwnym wypadku mogą ulec zniszczeniu łożyska lub uszczelnienia wewnątrz złącza obrotowego.

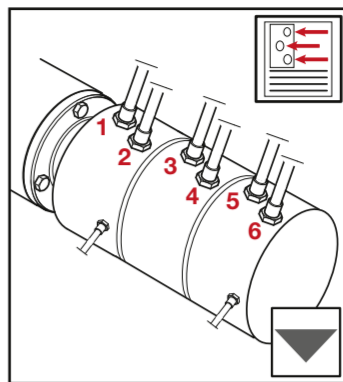
Присоединить противоповоротный штырь или похожий ограничитель поворота, используя резьбовые отверстия в корпусе или места подсоединения шлангов. Ограничитель поворота ДОЛЖЕН свободно двигаться с одной стороны, в противном случае могут повредиться подшипники или уплотнения.

www.deublin.eu



Colocar y conectar los flexibles sin tensiones ni pliegues.

Montar e conectar as mangueiras sem qualquer tensão, pressão ou dobras.



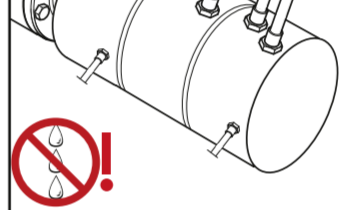
Para cada modelo de junta *DEUBLIN* especifica qué fluido es para cada paso en concreto o la función que tiene cada paso. Asegúrese de conectar los pasos correctamente revisando el plano IC de *DEUBLIN*.

As passagens podem ser para fluidos específicos ou funções específicas, dependendo do modelo da junta. Verifique o desenho IC da *DEUBLIN* para assegurar-se de que as passagens estejam conectadas corretamente.

3. Verifique la instalación / Verificação da Instalação

Comprobar que la instalación sea hermética. Durante la puesta en marcha puede ocurrir que una pequeña cantidad de fluido fugue.

Verificar se há vazamentos na junta rotativa. Uma pequena quantidade de vazamento pode ocorrer no início da operação.

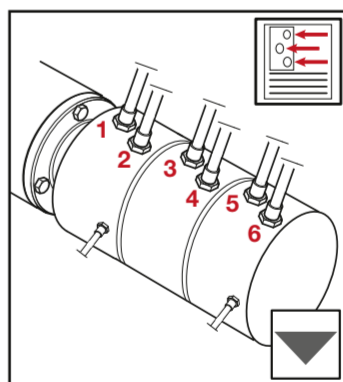


[DEUBLIN GmbH](http://www.deublin.de) • 55126 Mainz, Germany • ☎ 06131-4998-0 • 📠 -4998-109 • ✉ info@deublin.de



Węże należy ułożyć i przyłączyć bez naprężeń, skręceń ani zgjęć.

Провести и подсоединить шланги без натяжения, перекручивания и перегиба.



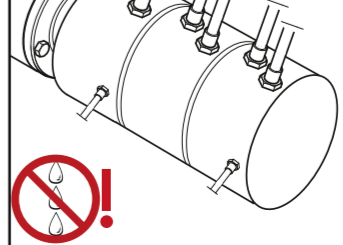
W zależności od modelu, kanały złącza obrotowego posiadają różne zastosowania i funkcje. Upewnij się, że podłączenie kanałów odbyło się zgodnie z rysunkiem technicznym *DEUBLIN*.

Kanały mogą być przeznaczone dla różnych śred i różnych funkcji, w zależności od modelu rotacyjnego соединения. Swierwivшись с чертежом *DEUBLIN*, удостоверьтесь в том, что каналы подключены правильно.

3. Sprawdzanie montażu / Проверка правильности монтажа

Wykonaj kontrolę szczelności. Podczas rozruchu może nastąpić niewielki wyciek medium.

Провести контроль герметичности. Возможна небольшая протечка в начальный период.



[DEUBLIN GmbH](http://www.deublin.de) • 55126 Mainz, Germany • ☎ 06131-4998-0 • 📠 -4998-109 • ✉ info@deublin.de